

Document Citation

Title	A city of sadness
Author(s)	Hou Hsiao-Hsien
Source	<i>Era International Ltd.</i>
Date	
Type	press kit
Language	French English Italian
Pagination	
No. of Pages	15
Subjects	Hou Hsiao-Hsien (1947), Meixian, Guangdong, China (Republic : 1949-) Wu Nien-Jen (1952), Taiwan, Province of China Chu T'ien-wen (1956), Taiwan, Province of China Liao Ching-Song (1940) Leung Chiu Wai, Tony (1962), Canton Province, China (Republic : 1949-) Xin Shufen (1967) Li Tien Lu (1910) Chen Sown-Yung (1945), Taiwan, Province of China Tachikawa Naoki (1949)

Chen Huai-en (1959)

Film Subjects

Beiqing chengshi (City of sadness), Hou Hsiao-Hsien,, 1989



悲情

城市

A CITY OF SADNESS
A Film by Hou Hsiao-hsien

BACKGROUND NOTES

Taiwan, with an area of 36,000 sq. kilometres, lies off the East Coast of China. A land of lush, evergreen forests and mild climate, it was named Formosa ("Beautiful Island") by 16th century Portuguese explorers.

From 1624-1662, Taiwan was colonised successively by Holland and Spain. At the time, the island's population was predominately aborigines, with some immigrants from mainland China. Large-scale influx of Chinese did not begin till after 1700.

In 1895, Taiwan was ceded to Japan in the Treaty of Shimonoseki after the First Sino-Japanese War. This sparked off violent anti-Japanese uprisings on the island. Though suppressed, incidents of rebellion continued.

In 1911, the Qing Dynasty ended with the Republican Rebellion but Taiwan remained under Japanese rule. A Taiwanese author nicknamed the ill-fated island "Asia's orphan".

In 1945, with the Japanese surrender in WW2, Taiwan was returned to China. In autumn of that year, the Nationalist government sent troops and officials to take control of the island. But the initial euphoria of repatriation soon dissipated. 50 years had created much differences in lifestyle between Taiwan and the "Motherland". Rampant corruption among the mainland officials also engendered disillusion and anger. Anti-government riots finally erupted in February 1947, and the army from the mainland was called in. For a long time, the government continued to arrest, execute and imprison the activists. This bloody uprising is now known as the "February 28 Incident".

In 1949, after the Communist takeover of China, the Nationalists retreated to Taiwan and set up their capitol in Taipei. Confrontation between the two governments continued to this day.

A CITY OF SADNESS portrays the tumultuous events of 1945 to 1949: the illusion, nightmare, joy, sadness, love and death of a group of Taiwanese.



L'ARRIERE-PLAN DU FILM

Taiwan, une île de 36.000 mètres carrés, se trouve au large du littoral oriental de la Chine. Ses forêts luxuriantes et la douceur de son climat l'ont faite nommer au 16ème siècle, "Formosa" — La Belle Ile — par les explorateurs portugais.

Entre 1624 et 1662, Taiwan fut colonisée successivement par les Hollandais et les Espagnols. A cette époque, l'île était principalement peuplée d'aborigènes, les immigrants venant du continent chinois étant encore peu nombreux. Ceux-ci ne commencèrent à arriver en grand nombre qu'après 1700.

En 1895, à la fin de la première guerre sino-japonaise aboutissant au traité de Shimonoseki, Taiwan fut cédé au Japon par la Cour mandchoue. Cela déclencha sur l'île de violents soulèvements anti-japonais, et, bien que réprimés, des incidents de rébellion se poursuivirent.

En 1911, la dynastie des Mandchous fut renversée et la République établie sur le continent, mais Taiwan demeura sous la domination japonaise. Un auteur taiwanais de l'époque surnomma son île infortunée "L'orpheline de l'Asie".

En 1945, à la fin de la Deuxième Guerre Mondiale et avec la capitulation du Japon, Taiwan se retrouva sous la souveraineté chinoise. En automne de la même année, le gouvernement nationaliste envoya ses troupes et ses fonctionnaires pour prendre le contrôle de l'île. Mais l'euphorie initiale accompagnant les premiers rapatriements ne tarda pas à se dissiper. 50 ans de séparation avaient créé de nombreuses différences de mode de vie entre Taiwan et la Mère Patrie. Et la corruption flagrante des fonctionnaires venus du continent engendrait aussi colère et désillusion. En février 1947, éclatèrent des émeutes anti-gouvernementales. Ce fut "L'Incident du 28 Février". Des troupes furent appelées du continent pour y mettre fin. Longtemps après, le gouvernement continua à arrêter, emprisonner et exécuter les activistes.

En 1949, à la suite de la prise du pouvoir en Chine par les Communistes, le gouvernement nationaliste se retrancha sur l'île et établit sa capitale à Taipei. La confrontation entre les deux gouvernements se poursuit jusqu'à ce jour.

LA VILLE DU CHAGRIN dépeint les tumultueux événements de 1945 à 1949: les illusions et les cauchemars, les joies et les peines, les amours et la mort d'un groupe de Taiwanais.

NOTE ESPLICATIVE

Taiwan, con una superficie di 36.000 mq, si trova di fronte alla costa orientale della Cina. Terra di verdi foreste lussureggianti e con un clima mite, fu chiamata Formosa ("Isola bella") dagli esploratori portoghesi nel 16mo secolo.

Dal 1624-1662, Taiwan fu colonizzata dall'Olanda e successivamente dalla Spagna. A quel tempo, la popolazione dell'isola era prevalentemente aborigena, con alcuni immigrati dalla Cina continentale. L'afflusso in larga scala di cinesi non cominciò che dopo il 1700.

Nel 1895, Taiwan fu ceduta al Giappone nel trattato di Shimonoseki alla fine della prima guerra sino-giapponese. Ciò provocò violente rivolte anti-giapponesi nell'isola. Nonostante la repressione, gli episodi di ribellione continuarono.

Nel 1911, la dinastia Qing finì con la rivolta repubblicana ma Taiwan rimase sotto il dominio giapponese. Uno scrittore taiwanese soprannominò la sventurata isola "orfana dell'Asia".

Nel 1945, con la resa giapponese nella Seconda Guerra Mondiale, Taiwan fu restituita alla Cina. Nell'autunno di quell'anno, il governo nazionalista inviò truppe funzionari a prendere il controllo dell'isola. Ma l'iniziale euforia del rimpatrio presto scomparve. 50 anni avevano creato una notevole differenza nello stile di vita tra Taiwan e la "Madrepatria". La corruzione sfrenata tra i funzionari della Cina continentale inoltre generò disillusione e rabbia. Sommosse anti-governative infine scoppiarono nel Febbraio 1947, e l'esercito dalla terraferma fu chiamato ad intervenire. Per lungo tempo, il governo continuò ad arrestare, giustiziare ed incarcerare gli attivisti. Questa rivolta sanguinosa è conosciuta adesso come "l'incidente del 28 Febbraio".

Nel 1949, dopo la conquista della Cina da parte dei Comunisti, i Nazionalisti ripiegarono su Taiwan e stabilirono la loro capitale a Taipei. Il confronto tra i due governi continua a tutt'oggi.

CITTA' DOLENTE descrive gli avvenimenti tumultuosi dal 1945 al 1949: l'illusione, incubo, gioia, tristezza, amore e morte di un gruppo di taiwanesi.

SYNOPSIS

In August 1945, with Japan's unconditional surrender in WW2, Taiwan was returned to Chinese rule after 51 years of being a Japanese colony. The Lin family's eldest son, Wen-heung, has just had a baby boy by his mistress. Because of the auspicious coincidence, the child is named "Kang-ming" (meaning "Light").

The Lins used to run a Japanese-style bar. Now, they decide to renovate it into a Chinese nightclub — the "Little Shanghai." On the side, Wen-heung is also owner of a shipping company.

Second son Wen-sun, a doctor, was drafted to serve in the Japanese army in the Philippines. There has been no news of him and the family believes he is dead. Only his wife thinks he will one day return and meticulously keeps his clinic in order.

Third son Wen-leung was sent to Shanghai to work as an interpreter. Branded as a collaborator after the war, he escapes prison to return to Taiwan, but is deeply traumatised by the ordeal.

Youngest son Wen-ching, a deaf-mute after a childhood accident, runs a photo studio and lives with a young intellectual, Hinoe. Their circle includes teachers, some of them returnees from China, journalists, and Hinoe's sister, Hinomi, a nurse. Both firm believers, like their friends, in that socialism will save Taiwan from corruption and social ills, Wen-ching and Hinomi gradually fall in love.

After third son Wen-leung has recovered, he is persuaded by friends in Shanghai into using Wen-heung's ships to smuggle embargoed goods between the mainland and Taiwan. But soon embroiled in the smugglers' fight for territorial rights, Wen-leung is betrayed and turned in to the police for being a political subversive. Tortured in prison, he is reduced into a physical wreck.

When the February 28 Incident erupts, Wen-ching and many of his friends are arrested while Hinoe flees to join the guerrillas. Released from prison, Wen-ching wants to do the same but is asked by Hinoe to take care of his sister instead. At this time, eldest brother Wen-heung dies at the hands of the smugglers, leaving Wen-ching the only surviving son in the family.

Soon after the funeral, Wen-ching and Hinomi are hastily married. But the tragic consequences of the purge await the young couple...

SINOSSI

Auôt: 1945 colon La fin de la Seconde Guerre Mondiale. Avec la reddition sans conditions du Japon, Taiwan revient sous le contrôle chinois, après 51 ans sous le joug des Japonais. L'aîné de la famille Lin, Wen-cheung, vient juste d'avoir un fils de sa maîtresse. En l'honneur de cette coïncidence de bon augure, l'enfant reçoit le nom de "Kang-ming" ("Lumière").

Les Lin, qui avaient un bar à la japonaise, décident maintenant de le transformer en un cabaret de style chinois, "Le petit Shanghai". Wen-heung est de plus propriétaire d'une compagnie de navigation maritime.

Le cadet Wen-sun — un médecin — avait été conscrit dans le contingent japonais des Philippines. Depuis, aucune nouvelle de lui. Toute la famille pense qu'il est mort, à l'exception de sa femme, qui continue à tenir méticuleusement sa clinique dans l'espoir qu'il reviendra un jour.

Le troisième fils, Wen-leung, envoyé à Shanghai pour servir d'interprète, est accusé après la guerre d'être un collaborateur. Jeté en prison, il parvient à s'en évader pour rejoindre Taiwan, mais demeure profondément traumatisé par cette épreuve.

Quand au plus jeune des fils, Wen-ching, qui est sourd-muet à la suite d'un accident de son enfance, il s'occupe d'un studio de photo. Il vit avec un jeune intellectuel, Hinoe. Leur cercle d'amis compte des professeurs — dont certains reviennent de Chine — des journalistes, et aussi Hinomi, la soeur de Hinoe, qui est infirmière. Unis, de même que leurs amis, par la conviction que le socialisme sauvera Taiwan de la corruption et autres maux de la société, Wen-ching et Hinomi tombent peu à peu amoureux.

Après sa guérison, Wen-Leung est convaincu par ses amis de Shanghai de se servir des bateaux de Wen-heung pour passer en fraude du continent à Taiwan des marchandises sous embargo. Vite impliqué dans les disputes des contrebandiers pour leurs droits territoriaux, il est trahi, et livré à la police sous le chef de subversion politique. La torture le réduit à l'état de loque humaine.

Quand éclate l'incident du 28 février, Wen-ching et plusieurs de ses amis sont arrêtés, tandis que Hinoe parvient à s'enfuir pour rejoindre les guérilleros. A sa sortie de prison, Wen-ching, qui veut lui aussi prendre le maquis, en est dissuadé par Hinoe, qui lui demande de prendre soin de sa soeur. Pendant ce temps, Wen-heung est assassiné par les contrebandiers, Wen-ching est donc le dernier des fils survivants.

Peu de temps après les funérailles, Wen-ching et Hinomi se marient à la hâte. Mais les conséquences tragiques de la purge attendent le jeune couple...

SINOSSI

Nell'agosto del 1945, con la resa incondizionata del Giappone nella seconda Guerra Mondiale, Taiwan è restituita alla dominazione cinese dopo essere stata per 51 anni una colonia giapponese. Il figlio maggiore della famiglia Lin, Wen-heung, ha appena avuto un figlio maschio dalla sua amante. In virtù della fortunata coincidenza, al bambino viene dato il nome "Kang-ming" ("Luce").

I Lin gestivano un bar in stile giapponese. Ora decidono di trasformarlo in un night-club cinese — "La piccola Shanghai". Inoltre, Wen-heung è anche proprietario di un'agenzia marittima.

Il secondo figlio Wen-sun, medico, è stato distaccato a servire l'esercito giapponese nelle Filippine. Non si hanno più sue notizie e la famiglia lo crede morto. Soltanto sua moglie si ostina a credere che un giorno lui tornerà e tiene meticolosamente in ordine la sua clinica.

Il terzo figlio Wen-leung è stato inviato a Shanghai a lavorare come interprete. Accusato di tradimento dopo la guerra, egli sfugge alla prigione e ritorna a Taiwan, ma è profondamente traumatizzato dalle vicende subite.

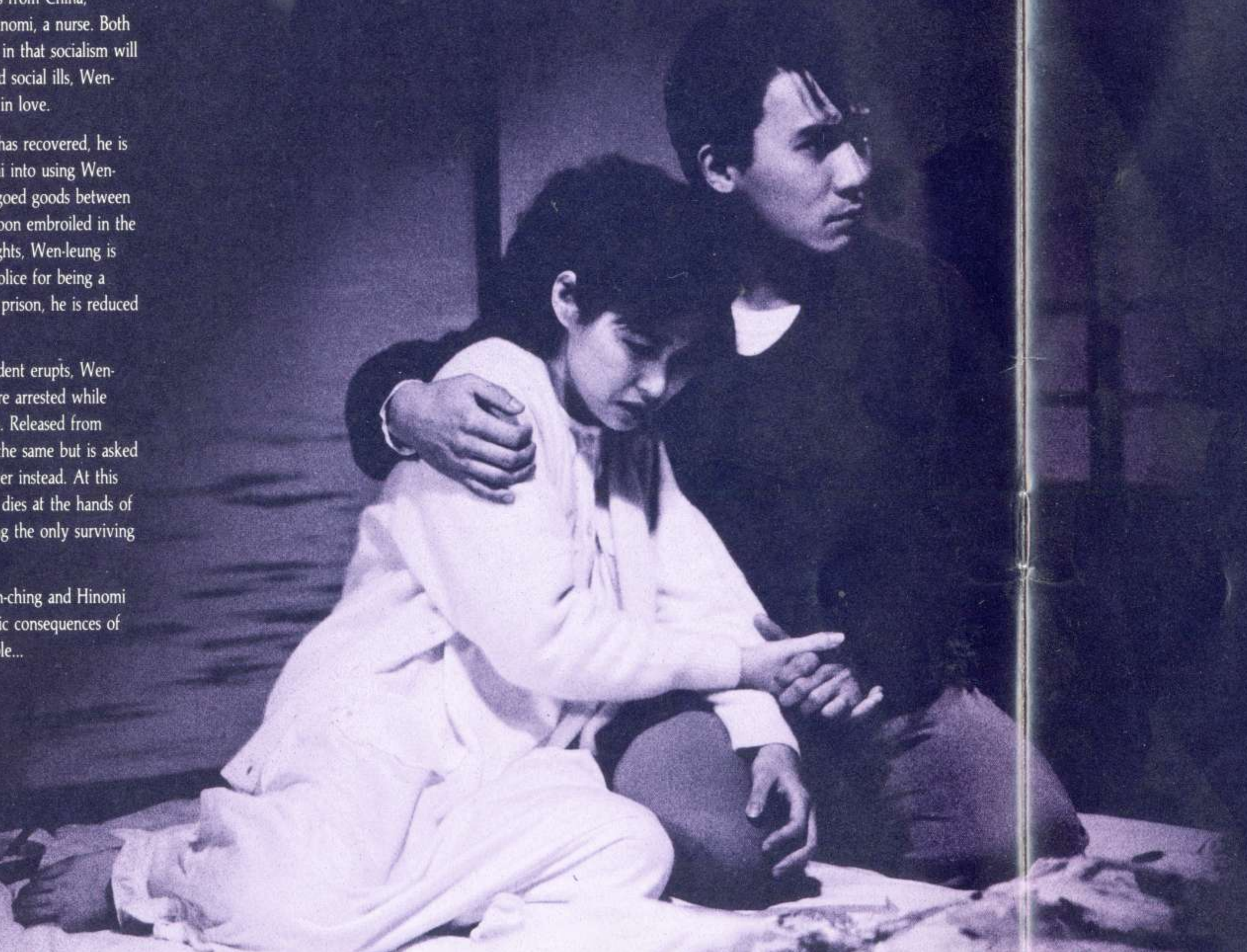
Il figlio più giovane Wen-ching, sordo-muto a causa di un incidente d'infanzia, gestisce uno studio fotografico e vive con un giovane intellettuale, Hinoe. Il loro cerchio di conoscenze include insegnanti, alcuni dei quali sono ritornati dalla Cina, giornalisti, e la sorella di Hinoe, Hinomi, una infermiera.

Entrambi fermamente convinti, come i loro amici, che il socialismo salverà Taiwan dalla corruzione e dai mali della società, Wen-ching e Hinomi gradualmente si innamorano l'uno dell'altra.

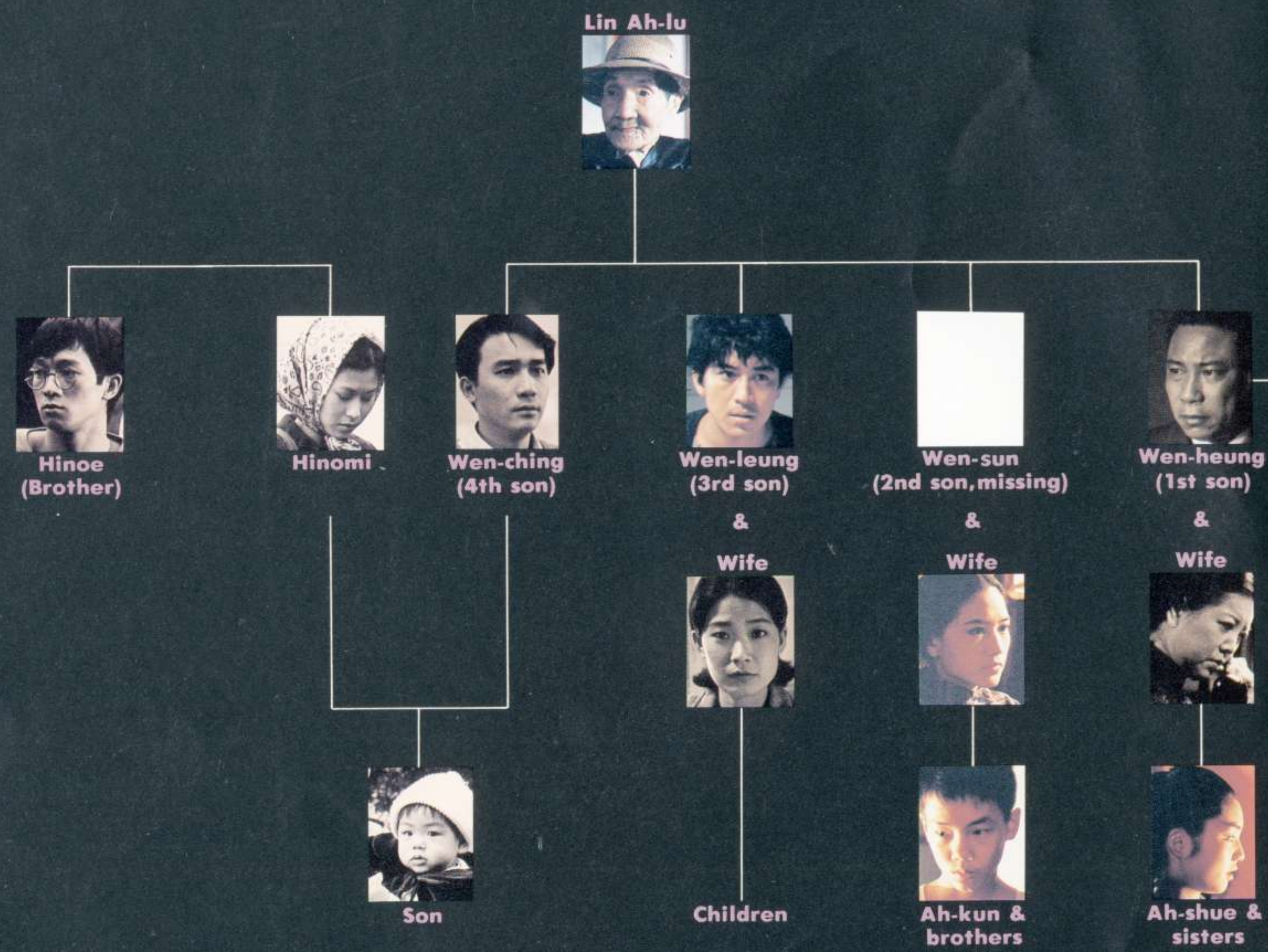
Dopo la guarigione, il terzo figlio Wen-leung si fa convincere da amici a Shanghai ad utilizzare le navi di Wen-heung per contrabbandare tra il continente e Taiwan merci soggette ad embargo. Ma rapidamente coinvolto nella lotta tra i contrabbandieri per i diritti territoriali, Wen-leung è tradito e consegnato alla polizia come sovversivo politico. Torturato in prigione, egli è ridotto ad un rottame.

Quando scoppia l'incidente del 28 febbraio, Wen-ching e molti dei suoi amici vengono arrestati mentre Hinoe scappa per unirsi ai guerriglieri. Rilasciato dalla prigione, Wen-ching vuole fare altrettanto ma Hinoe gli chiede di prendersi invece cura della sorella. A questo punto, il fratello maggiore Wen-heung muore nelle mani dei contrabbandieri, lasciando Wen-ching unico figlio superstite della famiglia.

Subito dopo il funerale, Wen-ching e Hinomi si sposano frettolosamente. Ma le tragiche conseguenze della purga attendono la giovane coppia...



THE LIN FAMILY



CREDITS

Director Hou Hsiao-hsien
 Screenplay Wu Nien-jen
 Chu Tien-wen
 Producer Chiu Fu-sheng
 Executive Producers H.T. Jan
 Michael Yang
 Associate Producer Chang Hwa-kun
 Director of Photography Chen Hwai-en
 Editor Liao Ching-sown
 Art Directors Liu Chih-hwa
 Lin Tsun-wen
 Chu Jin-wen
 Costumes Naoki Tachikawa
 Music Composed by Sens
 Music Performed by Funhouse Inc.
 Music Production Du Du-jih
 Sound Recording Yang Jinn-an
 Assistant Directors George Chang
 Huang Jian-he
 Assistant Cameramen Liu Chang-hou
 Wang Yung-ming
 Chang Da-lung
 Chiu Fa-chuen
 Lighting Song Dian-sheng
 Production Assistants Wen Kuo-hsiung
 Din Hsiao-bei
 Hsu Shi-hsien
 Overseas Co-ordinator Shu Kei
 Post-production Co-ordination (Japan) Pia Co., Ltd.
 English Subtitles Stan Lai
 Linda Jaivin
 Italian Subtitles Marco Müller
 Film Laboratory Taipei Film Laboratory Co., Ltd.
 Tokyo Laboratory Ltd.
 Recording Studio AOI Studio Co. Ltd.
 Duration 158 minutes
 Format 1:1.85/35mm/Colour

An Era International Ltd. Presentation
 A 3-H Films Ltd. Production
 1989 Taiwan, R.O.C.

FICHE TECHNIQUE

Réalisateur Hou Hsiao-hsien
 Scénario Wu Nien-jen
 Producteur Chiu Fu-sheng
 Producteurs exécutifs H.T. Jan
 Michael Yang
 Producteur associé Chang Hwa-kun
 Image Chen Hwai-en
 Montage Liao Ching-sown
 Direction artistique Liu Chih-hwa
 Lin Tsun-wen
 Costumes Chu Jin-wen
 Musique composée par Naoki Tachikawa
 Musique jouée par Funhouse Inc.
 Production musicale Du Du-jih
 Son Yang Jinn-an
 Assistants réalisateurs George Chang
 Huang Jian-he
 Assistants opérateurs Liu Chang-hou
 Wang Yung-ming
 Chang Da-lung
 Chiu Fa-chuen
 Electriciens Song Dian-sheng
 Assistants de production Wen Kuo-hsiung
 Din Hsiao-bei
 Hsu Shi-hsien
 Coordination d'outremer Shu Kei
 Coordination de la post-production (Japon) Pia Co., Ltd.
 Sous-titres anglais Stan Lai
 Linda Jaivin
 Sous-titres italiens Marco Müller
 Laboratoire Taipei Film Laboratory Co., Ltd.
 Tokyo Laboratory Ltd.
 Studio d'enregistrement AOI Studio Co. Ltd.
 Durée 158 mins.
 Format 1:1.85/35mm/Couleurs

Une présentation de Era International Ltd.
 Une production de 3-H Films Ltd.
 1989 Taiwan, République de Chine.

TECNICA

Regia Hou Hsiao-hsien
 Sceneggiatura Wu Nien-jen
 Produzione Chu Tien-wen
 Produttori Esecutivi Chiu Fu-sheng
 H.T. Jan
 Michael Yang
 Produttore Associato Chang Hwa-kun
 Direttore della Fotografia Chen Hwai-en
 Montaggio Liao Ching-sown
 Scenografia Liu Chih-hwa
 Lin Tsun-wen
 Costumi Chu Jin-wen
 Musica composta da Naoki Tachikawa
 Musica eseguite da Funhouse Inc.
 Produzione musicale Du Du-jih
 Registrazione Suono Yang Jinn-an
 Aiuto-registi George Chang
 Huang Jian-he
 Assistenti operatori Liu Chang-hou
 Wang Yung-ming
 Chang Da-lung
 Chiu Fa-chuen
 Illuminazione Song Dian-sheng
 Assistenti alla produzione Wen Kuo-hsiung
 Din Hsiao-bei
 Hsu Shi-hsien
 Coordinatore all'estero Shu Kei
 Coordinazione post-produzione (Giappone) Pia Co., Ltd.
 Sottotitoli in lingua inglese Stan Lai
 Linda Jaivin
 Sottotitoli in lingua italiana Marco Müller
 Laboratori Cinematografici Taipei Film Laboratory Co., Ltd.
 Tokyo Laboratory Ltd.
 Studio di registrazione AOI Studio Co. Ltd.
 Durata 158 minuti
 Formato 1:1.85/35mm/colore

Presentato da Era International Ltd.
 Una produzione 3-H Films Ltd.
 1989 Taiwan, R.O.C.



CAST

Tony Leung	as	Lin Wen-ching
Hsin Shu-fen .....	.....	Hinomi
Chen Sown-yung .....	.....	Lin Wen-heung
Kao Jai .....	.....	Lin Wen-leung
Li Tien-lu .....	.....	Lin Ah-lu
Wu Yi-fang .....	.....	Hinoe
Nakamura Ikuyo .....	.....	Shisuko
Kenny Cheung .....	.....	Ah-ga
Chen Shu-fang .....	.....	Mio
Lin Yang .....	.....	Mr. Ko
H.T. Jan .....	.....	Mr. Lin
Chen Yu-rung .....	.....	Ah-tsun
Huang Tsien-ru .....	.....	Ah-shue
Lin Juh .....	.....	Kim-tsua
Ai Tsu-tu .....	.....	Red Monkey
Ah Pi-poa .....	.....	Ah-kio
Wu Nien-jen .....	.....	Mr. Wu
Chang Da-tsuen .....	.....	Mr. Ho
Hse Tsai-juen .....	.....	Mr. Hse

INTERPRETES

Tony Leung	dans le rôle de	Lin Wen-ching
Hsin Shu-fen .....	.....	Hinomi
Chen Sown-yung .....	.....	Lin Wen-heung
Kao Jai .....	.....	Lin Wen-leung
Li Tien-lu .....	.....	Lin Ah-lu
Wu Yi-fang .....	.....	Hinoe
Nakamura Ikuyo .....	.....	Shisuko
Kenny Cheung .....	.....	Ah-ga
Chen Shu-fang .....	.....	Mio
Lin Yang .....	.....	Mr. Ko
H.T. Jan .....	.....	Mr. Lin
Chen Yu-rung .....	.....	Ah-tsun
Huang Tsien-ru .....	.....	Ah-shue
Lin Juh .....	.....	Kim-tsua
Ai Tsu-tu .....	.....	Red Monkey
Ah Pi-Poa .....	.....	Ah-kio
Wu Nien-jen .....	.....	Mr. Wu
Chang Da-tsuen .....	.....	Mr. Ho
Hse Tsai-juen .....	.....	Mr. Hse

INTERPRETI

Tony Leung	nel ruolo di	Lin Wen-ching
Hsin Shu-fen .....	.....	Hinomi
Chen Sown-yung .....	.....	Lin Wen-heung
Kao Jai .....	.....	Lin Wen-leung
Li Tien-lu .....	.....	Lin Ah-lu
Wu Yi-fang .....	.....	Hinoe
Nakamura Ikuyo .....	.....	Shisuko
Kenny Cheung .....	.....	Ah-ga
Chen Shu-fang .....	.....	Mio
Lin Yang .....	.....	Mr. Ko
H.T. Jan .....	.....	Mr. Lin
Chen Yu-rung .....	.....	Ah-tsun
Huang Tsien-ru .....	.....	Ah-shue
Lin Juh .....	.....	Kim-tsua
Ai Tsu-tu .....	.....	Red Monkey
Ah Pi-poa .....	.....	Ah-Kio
Wu Nien-jen .....	.....	Mr. Wu
Chang Da-tsuen .....	.....	Mr. Ho
Hse Tsai-juen .....	.....	Mr. Hse



HOU HSIAO-HSIEN

Born in Meixian, Kuangtung Province, China in 1947.

Moved to Taiwan in 1948 and spent his childhood in Hualien.

Father passed away when he was 12. Mother died from throat cancer in 1965, the same year he graduated from high school.

1969 Discharged from military service and studied film at the National Taiwan Arts Academy.

1972 After graduation, worked as an electronic calculator salesman.

1973 As Continuity, then Assistant Director to Li Hsing, Lai Cheng-ying and Chen Kun-hou, for whom he also wrote scripts.

FILMOGRAPHY:

1980 **CUTE GIRLS**, directorial debut.

1981 **CHEERFUL WIND**

1982 **GREEN, GREEN GRASS OF HOME**, nominated for Best Director, Golden Horse Awards, Taiwan. Mortgaged his house to finance the making of **GROWING-UP** (directed by Chen Kun-hou) and received Best Film, Best Director, and Best Adapted Screenplay (his own) Awards in the Golden Horse Awards. The film also won the Best Film Award at the 1983 Gijon Film Festival, Spain.

1983 **THE SANDWICH MAN** (episode **THE SON'S BIG DOLL**).

1983 **THE BOYS FROM FENGKUEI**, Best Film Award at Festival of the Three Continents, Nantes (1984).

1984 **A SUMMER AT GRANDPA'S**, Best Film Award at Festival of the Three Continents, Nantes (1985). Best Director Award at Asian-Pacific Film Festival (1985). Also received Best Adapted Screenplay Award in the Golden Horse Awards. Produced and acted in **TAIPEI STORY**, directed by Edward Yang.

1985 **THE TIME TO LIVE AND THE TIME TO DIE**. International Critics Award at Berlin Film Festival (1986); Special Jury Award at Hawaii International Film Festival; Best Film Outside of Europe and America, Rotterdam Film Festival (1986). Also selected for New York Film Festival (1986)

1986 **DUST IN THE WIND**, Best Cinematography and Best Editing Awards at Festival of the Three Continents, Nantes. Acted in **SOUL** (directed by Shu Kei)

1987 **DAUGHTER OF THE NILE**, special Jury Award at Torino Film Festival. Also selected for the Directors' Fortnight Section, Cannes Film Festival and New York Film Festival (1988).

1989 **A CITY OF SADNESS**.

HOU HSIAO-HSIEN

Né en 1947 à Meixian, dans la province du Guangdong, en Chine. En 1948 il part pour Taïwan où il passe son enfance à Hualien. Son père meurt quand il a 12 ans. Sa mère meurt en 1965 d'un cancer de la gorge, la même année où il termine ses études secondaires.

1969 — A la fin de son service militaire; il entre à l'Académie Nationale des Arts de Taiwan pour étudier le cinéma.

1972 — Diplômé, il travaille comme représentant de calculatrices électroniques.

1973 — Il est "script-man" avant de passer assistant-réalisateur de Li Hsin, de Lai Cheng-ying et de Chen Kun-hou pour qui il écrit également des scénarios.

FILMOGRAPHIE

1980 **"CHARMANTES DEMOISELLES"**, premier long métrage en tant que réalisateur.

1981 **"VENT FOLATRE"**

1982 **"VERTE, L'HERBE DE MA CONTREE"**, nommé pour le "Golden Horse" de la meilleure réalisation à Taiwan.

Il hypothèque sa maison pour financer le film **"VERS L'AGE DE RAISON"** (réalisé par Chen Kun-hou), lequel reçoit le Prix du Meilleur Film, de la Meilleure Réalisation, de la Meilleure Adaptation (la sienne), au palmarès du "Golden Horse". Le film reçoit également le Prix du Meilleur Film en 1983 au Festival de Gijon en Espagne.

1983 **"L'HOMME SANDWICH"** (tiré du roman "La grande poupée du fils")

1983 **"LES GARS DE FENGKUEI"**, Prix du Meilleur Film au Festival des Trois Continents de Nantes (1984).

1984 **"UN ETE CHEZ GRAND-PERE"**, Prix du Meilleur Film au Festival des Trois Continents de Nantes (1985), Prix de la Meilleure Réalisation au Festival du Film Asie-Pacifique (1985) Produit et joué dans **HISTOIRE DE TAIPEI**, réalisé par Edward Yang, et Prix de la Meilleure Adaptation au **GOLDEN HORSE**.

1985 **"LE TEMPS DE VIVRE, LE TEMPS DE MOURIR"**, Prix de la Critique Internationale au Festival du Film de Berlin (1986) Prix Spécial du Jury au Festival International du film de Hawaï, Meilleur Film Hors Europe-Amérique au Festival du Film de Rotterdam (1986).

Egalement sélectionné pour le Festival du Film de New-York (1986)

1986 **"POUSSIÈRE DANS LE VENT"**. Joué dans **"AME"**, réalisé par Shu Kei.

1987 **"LA FILLE DU NIL"**, sélectionné pour la Quinzaine des Réalistes, au Festival de Cannes (1988)

1989 **"LA VILLE DU CHAGRIN"**.

HOU HSIAO-HSIEN

Nato nel 1947 a Meixian, Provincia del Guangdong, Cina.

Si trasferisce con la famiglia a Taiwan nel 1948 ed ha passato l'infanzia a Hualien. Hou ha 12 anni quando gli muore il padre. La madre muore di tumore alla gola nel 1965. Nello stesso anno finisce le scuole superiori.

1969 Congedato dal servizio militare studia film all'Accademia Nazionale delle Arti di Taiwan.

1972 Dopo il diploma, lavora come piazzista di calcolatori elettronici.

1973 Come segretario di edizione, poi aiuto-regista di Li Hsing, Lai Cheng-ying e Chen Kun-hou, per il quale scrive anche delle sceneggiature.

MILMOGRAFIA:

1980 **RAGAZZE GRAZIOSE**, debutto come regista.

1981 **VENTO ALLEGRO**

1982 **VERDE, VERDE ERBA DI CASA**, nominato per la Migliore Regia al Concorso Cavallo d'Oro a Taiwan. Ipoteca la sua casa per finanziare la produzione di **VERSO L'ETA' DELLA RAGIONE** (diretto da Chen Kun-hou) che riceve i premi per il Miglior Film, Migliore regia, Migliore Sceneggiatura Non-originale (sua) al Concorso Cavallo d'Oro. Il film ha vinto anche il premio per il Miglior Film al Film Festival 1983 di Gijon in Spagna.

1983 **L'UOMO SANDWICH** (episodio **LA GRANDE BAMBOLA DEL FIGLIO**)

1983 **IL RAGAZZO DI FENGKUEI**, premio per il Miglior Film al Festival dei Tre Continenti, Nantes (1984).

1984 **UN'ESTATE DAL NONNO**, premio per il Miglior Film al Festival dei Tre Continenti, Nantes (1985). Premio per la Migliore Regia all'Asian-Pacific Film Festival (1985). Premiato anche per la Migliore Sceneggiatura Non-originale al Concorso Cavallo d'Oro. Produce ed interpreta **STORIA DI TAIPEI**, diretto da Edward Yang.

1985 **TEMPO DI VIVERE, TEMPO DI MORIRE**, Premio della Critica Internazionale al Film Festival di Berlino (1986); Premio Speciale della Giuria al Festival Internazionale del Film delle Hawaii; Miglior Film Extra-Europeo ed Americano al Film Festival di Rotterdam (1986). Selezionato anche per il Film Festival di New-York.

1986 **POLVERE NEL VENTO**, Premi per la Migliore Cinematografia ed il Migliore Montaggio al Festival dei Tre Continenti di Nantes. Interpreta **ANIMA** (regia di Shu Kei).

1987 **FIGLIA DEL NILO**, Premio Speciale della Giuria al Film Festival di Torino. Selezionato anche per la Quinzaine dei Registri al Film Festival di Cannes (1988) ed al New-York Film Festival (1988).

1989 **CITTA' DOLENTE**.

TONY LEUNG (Actor)

Born in Canton, China in 1962, he joined the Artists' Training Course organised by Hong Kong Television Broadcast Ltd. (TVB) in 1981 soon after graduation from high school. He became TVB's contract artiste in September of the same year. He hosted a children's programme at first and then moved on to drama series and quickly became one of the most popular actors in Hong Kong. Since then he has appeared in more than 20 drama series and 10 feature films, including **THE LUNATICS** (1986, directed by Yee Tung-shing), **PEOPLE'S HERO** (1987, also directed by Yee) and **ROBOFORCE** (1988, directed by David Chung and produced by Tsui Hark). He won the Best Supporting Actor Award in the Hong Kong Film Awards for his performance as a bank robber in **PEOPLE'S HERO**. **A CITY OF SADNESS** is his first Taiwanese film. He is also a singer and has released 3 solo albums.

TONY LEUNG (Acteur)

Né à Canton, Chine, en 1962. Peu après ses études secondaires, il s'enrôle en 1981 au cours d'art dramatique de Hong Kong Television Broadcasts Ltd (TVB). En septembre de la même année, TVB le prend sous contrat.

Après des débuts comme présentateur dans une émission enfantine, il se met à tourner des feuilletons et devient rapidement l'un des acteurs les plus populaires de Hong Kong.

Depuis, il a joué dans plus de 20 feuilletons et une dizaine de films, dont **LES CINGLE** (1986, réalisé par **YEE TUNG-SHING**) **HEROS DU PEUPLE** (1987, Yee Tung-Shing), et **ROBOFORCE** (1988, David Cheng, produit par Tsui Hark). Pour son rôle de voleur de banque dans **MEROS DE PEUPLE**, il a le prix du meilleur second rôle aux Hong Kong Film Awards.

"**LA VILLE DE CHAGRIN**" est son premier film taiwanais. Il est aussi chanteur, et a sorti 3 albums solo.

TONY LEUNG (Attore)

Nato nel 1962 a Canton, Cina, ha partecipato al corso di Addestramento per Artisti organizzato dalla Hong Kong Television Broadcast Ltd. (TVB) nel 1981, subito dopo aver terminato le scuole superiori.

E' diventato artista a contratto della TVB nel settembre dello stesso anno. Ha condotto inizialmente un programma per bambini e poi ha partecipato ad alcuni sceneggiati a televisori, diventando rapidamente uno degli attori piu' popolari ad Hong Kong. Da allora e' apparso in piu' di 20 sceneggiati a puntate ed in dieci films a soggetto, tra cui **I LUNATICI** (1986, per la regia di Yee Tung-shing), **EROE DEL POPOLO** (1987, diretto nuovamente da Yee) e **ROBOFORCE** (1988, diretto da David Chung e prodotto da Tsui Hark). Ha vinto il Premio come Migliore Attore Non-protagonista al Concorso Cinematografico di Hong Kong per la sua interpretazione di uno scassinatore di banca nel film **EROE DEL POPOLO**.

CITTA' DOLENTE e' il suo primo film Taiwanese. E' anche cantante ed ha pubblicato tre album.

HSIN SHU-FEN (Actress)

Born in 1967 and graduated from a business college in Taipei, she was "discovered" by Hou Hsiao-hsien in the streets of Hsimen Din (the Harajuku of Taipei where most young people gather and at which most major cinemas are situated). Since then she has appeared in 4 of Hou's films, including **THE TIME TO LIVE, THE TIME TO DIE** (1985), **DUST IN THE WIND** (1986), **DAUGHTER OF THE NILE** (1987) and **A CITY OF SADNESS**.

HSIN SHU-FEN (Attrice)

Née en 1967. Diplômée d'une école de commerce de Taipei, elle fut "découverte" par Hou Hsiao-hsien dans une rue de Hsimen Din — le Harajuku de Taipei, où l'on trouve la plupart des cinémas de **TAIPEI** et le quartier favori des jeunes. Après bien des hésitations, Hou finit par se présenter à la jeune femme et lui demanda de passer une audition. Depuis, elle a joué dans quatre films de Hou: **LE TEMPS DE VIVRE, LE TEMPS DE MOURIR** (1985), **POUSSIÈRE DANS LE VENT** (1986), **LA FILLE DU NIL** (1987) et **LA VILLE DU CHAGRIN**. Elle s'est mariée l'année dernière et vit maintenant aux Etats-Unis.

HSIN SHU-FEN (Attrice)

Nata nel 1967 e diplomata in una scuola di business a Taipei, e' stata "scoperta" da Hou Hsiao-hsien per caso AD Hsimen Din (la Harajuku di Taipei dove la maggior parte dei giovani si riuniscono e dove si trovano le principali sale cinematografiche). Hou le si presento' dopo molte esitazioni, chiedendole di partecipare ad un provino. Da allora e' apparsa in quattro films di Hou, tra cui **TEMPO DI VIVERE, TEMPO DI MORIRE** (1985), **POLVERE NEL VENTO** (1986), **FIGLIA DEL NILO** (1987) e **CITTA' DOLENTE**. Si e' sposata nello scorso anno ed ora vive negli Stati Uniti.



LI TIEN-LU (Actor)

Born in 1910, he has been a master of the Chinese puppet theatre since the late Forties and is considered as one of Taiwan's "national treasures". He has travelled to France to teach and perform. He first appeared on the screen in Hou Hsiao-hsien's **DUST IN THE WIND** and **DAUGHTER OF THE NILE**.

LI TIEN-LU (Acteur)

Né en 1910. Un des grands maîtres du théâtre de marionnettes chinoises depuis la fin des années 40, il est considéré à Taiwan comme un "trésor national". Il a voyagé en France où il a joué et enseigné.

Ses premières apparitions à l'écran sont dans les films de Hou Hsiao-hsien **POUSSIÈRE DANS LE VENT** (1986) et **LA FILLE DU NIL** (1987).

LI TIEN-LU (Attore)

Nato nel 1910, e' stato un maestro del teatro cinese delle marionette a partire dalla fine degli anni '40 ed e' considerato uno dei "tesori nazionali" di Taiwan. E' stato in Francia ad insegnare l'antica arte delle Marionette. E' apparso per la prima volta sullo schermo nei films di Hou Hsiao-hsien **POLVERE NEL VENTO** e **FIGLIA DEL NILO**.

**CHEN SOWN-YUNG** (Actor)

Born in Taiwan in 1945, he has been a professional TV actor for over 20 years. Other than acting, he also engages himself in the jewellery business. He has appeared in a number of feature films, including Tsai Yeng-ming's **THE SEAWARD MOTHER** (1986) and **MY LIFE AS A TRIAD MEMBER** (1988).

CHEN SOWN-YUNG (Acteur)

Né à Taiwan en 1945. Acteur de télévision depuis plus de 20 ans. Outre sa carrière d'acteur, il s'est aussi lancé dans la bijouterie. Au cinéma, il a joué dans plusieurs films, dont **MÈRE DE L'OCEAN** et **MA VIE DE MEMBRE DES TRIADES** (1988) de Tsai Yeng-ming.

CHEN SOWN-YUNG (Attore)

Nato a Taiwan nel 1945, lavora come attore per la televisione da oltre 20 anni. Oltre che a recitare, e' impegnato anche nel commercio di gioielli. E' apparso in diversi films a soggetto, tra cui **LA MADRE VERSO IL MARE** di Tsai yeng-ming (1986) e **LA MIA VITA COME MEMBRO DELLA TRIADE** (1988).

**WU NIEN-JEN** (Screenplay)

Born in Taiwan in 1952 and graduated from the Evening School of Accounting of Furen University, he was a librarian before joining Central Motion Picture Company, the government-financed company, as Script Supervisor. He is a major contributor to the Taiwanese New Cinema of which many scripts were written by him. These include **THE SANDWICH MAN** (1983, directed by Hou Hsiao-hsien), **THAT DAY ON THE BEACH** (1983, Edward Yang) and **DUST IN THE WIND** (1986, Hou Hsiao-hsien). He is currently one of the most sought after script-writers in Taiwan and has written over 50 scripts. Three times' winner of the Best Screenplay Award in the Golden Horse Awards, he is also a novelist and has published 3 collections of short stories. His latest script is **AUTUMNAL SORROW** directed by Hong Kong director Ann Hui.

WU NIEN-JEN (Scénariste)

Né à Taiwan en 1952. Diplômé des cours du soir de comptabilité de l'université de Furen, il travaille d'abord comme bibliothécaire. Puis il entre à la Central Motion Picture Company la compagnie gouvernementale — où il supervise les scénarios.

Une des figures de proue du Nouveau Cinéma Taiwanais, il y a contribué par plusieurs scénarios: **L'HOMME-SANDWICH** (1983, Hou Hsiao-hsien), **CE JOUR SUR LA PIAGE** (1983, Edward Yang) et **POUSSIÈRE DANS LE VENT** (1986, Hou Hsiao-Hsien). L'un des scénaristes les plus recherchés de l'île, avec plus de 50 scénarios à son actif. A trois reprises, lauréat du meilleur scénario au Palmarès du Golden Horse. Il est aussi écrivain et a publié 3 recueils de nouvelles.

Son dernier scénario est **CHAGRIN D'AUTOMNE**, réalisé par Ann Hui de Hong Kong.

WU NIEN-JEN (Sceneggiatura)

Nato a Taiwan nel 1952 e diplomato ai corsi serali del Dipartimento di Contabilità dell'Università Furen, e' stato bibliotecario prima di cominciare a lavorare nella Central Motion Picture Company, la società finanziata dallo Stato, come Soprintendente alle Sceneggiature. Ha dato un contributo fondamentale al Nuovo Cinema Taiwanese di cui ha scritto molte delle sceneggiature. Tra queste, **L'UOMO SANDWICH** (1983, diretto da Hou Hsiao-hsien), **QUEL GIORNO SULLA SPIAGGIA** (1983, Edward Yang) e **POLVERE NEL VENTO** (1986, Hou Hsiao-hsien). Egli e' inoltre il piu' ricercato autore di testi teatrali e cinematografici a Taiwan ed ha scritto oltre 50 testi. E' stato per tre volte vincitore del Premio per la Migliore Sceneggiatura al Concorso Film d'Oro. E' anche romanziere ed ha pubblicato tre raccolte di racconti brevi. La sua sceneggiatura piu' recente e' **DOLORE AUTUNNAZE** diretto dalla regista Ann Hui di Hong Kong.



CHU TIEN-WEN (Screenplay)

Born in Taiwan in 1956, she comes from a family of writers. Her father is an acclaimed novelist and her mother a famous translator of Japanese literature. She first started writing novels in high school and won several major literature awards in university. Her first script was **GROWING UP** (1983), collaborating with Hou Hsiao-hsien. Since then she has developed a longtime working relationship with Hou, writing either the story or the script of all of his films, which include **THE BOYS FROM FENGKUEI** (1983), **A SUMMER AT GRANDPA'S** (1984), **THE TIME TO LIVE, THE TIME TO DIE** (1985), **DUST IN THE WIND** (1986) and **DAUGHTER OF THE NILE** (1987).

She received the Best Adapted Screenplay Award in the Golden Horse Awards for **A SUMMER AT GRANDPA'S** in 1984.

She has also published 6 novels and a collection of short stories.

CHU TIEN-WEN (Scénariste)

Née à Taïwan en 1956, elle vient d'une famille D'écrivains. Son père est un écrivain renommé et sa mère, une célèbre traductrice de littérature japonaise. Dès le lycée elle commence à écrire des romans et remporte plusieurs importants prix littéraires à l'université. Son premier scénario **VERS L'ÂGE DE RAISON** (1983) fut écrit en collaboration avec Hou Hsiao-hsien. Depuis elle n'a cessé de collaborer avec Hou, écrivant soit l'histoire, soit le scénario de tous ses films, y compris **LES GARÇONS DE FENGKUEI** (1983), **UN ÉTÉ CHEZ GRAND PÈRE** (1984), **LE TEMPS DE VIVRE, LE TEMPS DE MOURIR** (1985), **POUSSIÈRE DANS LE VENT** (1986) et **LA FILLE DU NIL**. En 1984 elle a reçu le "Cheval d'or" de la Meilleure Adaptation pour le scénario du film **UN ÉTÉ CHEZ GRAND PÈRE**.

Elle est aussi l'auteur de six romans et d'un recueil de nouvelles.

CHU TIEN-WEN (Sceneggiatura)

Nata a Taiwan nel 1956, proviene da una famiglia di scrittori. Suo padre è un rinomato romanziere e sua madre una famosa traduttrice di letteratura giapponese.

Ha cominciato a scrivere romanzi negli anni delle scuole superiori ed ha vinto diversi importanti premi letterari all'università. La sua prima sceneggiatura è stata **VERSO L'ETÀ DELLA RAGIONE** (1983), in collaborazione con Hou Hsiao-hsien. Da allora ha sviluppato un costante rapporto di lavoro con Hou, scrivendo o il soggetto o la sceneggiatura di tutti i suoi films, tra cui **IL RAGAZZO DI FENGKUEI** (1983), **UN'ESTATE DAL NONNO** (1984), **TEMPO DI VIVERE, TEMPO DI MORIRE** (1985), **POLVERE NEL VENTO** (1986) e **FIGLIA DEL NILO** (1987).

Ha ricevuto il Premio per la Migliore Sceneggiatura Non-originale nel concorso Cavallo d'Oro per **UN'ESTATE DAL NONNO** nel 1984.

Ha inoltre pubblicato sei romanzi ed una raccolta di racconti brevi.



CHEN HWAI-EN (Director of Photography)

Born in 1959, he first worked with Hou Hsiao-hsien in **THE SANDWICH MAN** (1983) as the Continuity man. He continued to work as Continuity in **THE NATURE IS QUIETLY BEAUTIFUL** (1984) and **THE WOMAN OF WRATH** (1985), both directed by Zhang Zhuang-hsian. He then turned to still photography and became the still-photographer for such films as **TAIPEI STORY** (1984), and **THE TIME TO LIVE, THE TIME TO DIE** (1985). He was promoted to first assistant cameraman in **DUST IN THE WIND** (1986) and was also responsible for the music of the film. His first film as Director of Photography was **DAUGHTER OF THE NILE**.

CHEN HWAI-EN (Directeur de la photo)

Né en 1959. Il travaille d'abord comme "script-man" pour Hou Hsiao-hsien dans **L'HOMME-SANDWICH** (1983) puis pour Zheng Zhuang-hsian dans **LA NATURE EST D'UNE BEAUTE TRANQUILLE** (1984) et **LA FEMME EN COLERE** (1985).

Puis il se tourne vers la photographie et devient photographe de plateau pour les films **HISTOIRE DE TAIPEI** (1984) et **ET TEMPS DE VIVRE, LE TEMPS DE MOURIR** (1985).

Il est promu premier assistant-opérateur dans **POUSSIÈRE DANS LE VENT** (1986) dont il fait également la musique.

Son premier film en tant que directeur de la photo est **LA FILLE DU NIL** (1987).

CHEN HWAI-EN (Direttore della Fotografia)

Nato nel 1959, ha lavorato per la prima volta con Hou Hsiao-hsien nel film **L'UOMO SANDWICH** (1983) come segretario d'edizione. Ha continuato a lavorare all'edizione nei film **LA NATURA E' QUIETAMENTE BELLA** (1984) e **LA DONNA DELL'IRA** (1985) entrambi diretti da Zheng Zhuang-hsian. Si è poi dedicato alla fotografia lavorando come fotografo di scena in film quali **STORIA DI TAIPEI** (1984) e **TEMPO DI VIVERE, TEMPO DI MORIRE** (1985). È stato promosso primo assistente operatore in **POLVERE NEL VENTO** (1986) di cui è stato anche responsabile per le musiche.

Il suo primo film come Direttore della Fotografia è stato **FIGLIA DEL NILO**.

LIAU CHING-SOWN (Editor)

Born in 1940, he entered Central Motion Picture Company after high school graduation and became an apprentice in the editing room of the company. He became acquainted with Hou Hsiao-hsien when the latter was making a military documentary for CMPC. He has been the editor for all of Hou's films, starting from his directorial debut, **CUTE GIRLS** (1980). He practically edited every film of the "New Taiwanese Cinema" in between 1983 and 1984. He was fondly nicknamed by these young directors "the Guardian Angel of the New Cinema". He resigned from CMPC two years ago and directed his own film, **BE MY LOVELY CHILD AGAIN** in 1987.

LIAU CHING-SOWN (Monteur)

Né en 1940, il entra à la Central Motion Picture Company (CMPC) après ses études secondaires, et commença son apprentissage dans la salle de montage de la Compagnie. Il fit la connaissance de Hou Hsiao-hsien lors du tournage par ce dernier d'un documentaire sur l'armée pour la CMPC. Il a été le monteur de Hou pour tous ses films depuis son premier long métrage **CHARMANTES DEMOISELLES** (1980).

Il a été en fait le monteur de tous les films des jeunes réalisateurs du Nouveau Cinéma Taiwanais entre 1983 et 1984. Ceux-ci l'ont affectueusement surnommé "l'ange gardien du Nouveau Cinéma".

Il s'est retiré de la CMPC voici deux ans pour réaliser son propre film **SOIS MON CHERUBIN** en 1987.

LIAU CHING-SOWN (Montaggio)

Nato nel 1940, e' entrato nella Central Motion Picture Company dopo le scuole superiori ed ha fatto il suo apprendistato nella sala di montaggio della società.

Ha conosciuto Hou Hsiao-hsien quando stava filmando un documentario sulle Forze Armate per la CMPC. Liau Ching-sown ha curato il montaggio di tutti i film di Hou, a partire dal debutto di quest'ultimo come regista nel film **RAGAZZE GRAZIOSE** (1980), e di praticamente di tutti i film del "Nuovo Cinema Taiwanese" tra il 1983 ed il 1984. E' stato affettuosamente soprannominato da questi giovani registi "l'Angelo Custode del Nuovo Cinema".

Ha lasciato la CMPC due anni fa ed ha diretto un suo film, **SII IL MIO AMATO FIGLIO DI NUOVO** nel 1987.

NAOKI TACHIKAWA (Music)

Born in 1949 and educated at Tohou Gakuen, one of the most eminent music schools in Japan, he joined the music industry when he was 20. He became involved with rock concert productions in 1970, and since then has established his own career as producer for records, films and TV programs. He has written several books on the Beatles, the Rolling Stones, Pink Floyd and Police. In 1982, he produced a multimedia event called "Mémoire Luchino Visconti" which included the release of 10 albums of Visconti's film music, a concert of the music with Italian composer Franco Mannino and the Tokyo Philharmonic, and the publication of a photo album on the life of the late master. He has composed the music for 2 of Juzo Itami's films, **A TAXING WOMAN** and **THE RETURN OF A TAXING WOMAN**.

NAOKI TACHIKAWA (Musique)

Né en 1949. Après avoir fait ses études à la Tohou Gakuen, l'une des écoles de musique les plus prestigieuses du Japon, il entre à 20 ans dans l'industrie de la musique. En 1970 il participe à la production de concerts de rock, et depuis lors a orienté sa carrière vers la production. Auteur de livres sur les Beatles, Les Rolling Stones, Pink Floyd et Police, il est en 1982 le producteur d'un événement multimédia la "Mémoire Luchino Visconti": parution d'une dizaine de disques des musiques de film de Visconti, concerts avec le compositeur italien Franco Mannino et l'Orchestra Philharmonique de Tokyo, et publication d'un livre de photos sur la vie du maître. Il a composé la musique de deux films de Juzo Itami **A TAXING WOMAN** et **RETURN OF A TAXING WOMAN**.

NAOKI TACHIKAWA (Musica)

Nato nel 1949 ed educato a Tohou Gakuen, una della piu' rinomate scuole di musica del Giappone, ha cominciato a lavorare nell'industria musicale all'età di 20 anni.

Ha iniziato a partecipare alla produzione di concerti rock nel 1970, e da allora ha consolidato la propria carriera come produttore di dischi, films e programmi televisivi. Ha scritto numerosi libri sui Beatles, Rolling Stones, Pink Floyd e Police. Nel 1982, ha prodotto una manifestazione multi-mediale dal titolo "Memoria Luchino Visconti" che ha compreso il lancio di 10 albums con le musiche dei film di Visconti, un concerto con il compositore italiano Franco Mannino e la Filarmonica di Tokyo, e la pubblicazione di un album fotografico sull'ultimo periodo della vita di Visconti.

Ha composto la musica di due dei film di Juzo Itami, **A TAXING WOMAN** ed **THE RETURN OF A TAXING WOMAN**.



DIRECTOR'S STATEMENT

In **A CITY OF SADNESS**, I renounced detailed, fragmentary editing in favour of a sweeping style of montage. Cutting not for the flow of the rhythm, but to capture the atmosphere and "feel" of the shot and smooth transition between shots. For it seems that for any film, the ultimate aim is that it be a work of the cinema. Atmosphere, then, is all important.

The Chinese have a very common folk saying, "the will of Heaven". In contemporary terms, this can be said to refer to the Law of Nature. It would be most satisfying if I managed to capture on film how men act under "the will of Heaven".

Hou Hsiao-hsien

QUELQUES MOTS DU REALISATEUR

Dans **LA VILLE DU CHAGRIN**, j'ai renoncé à un montage détaillé et fragmenté, en faveur d'un style large et ample.

A travers ce montage, je n'ai pas recherché un écoulement rythmique. Mais j'ai voulu capturer l'atmosphère et la "sensation", le "feeling", de chaque plan, et établir une transition harmonieuse entre les plans successifs. Car il me semble que le but ultime, pour tout film, est d'être une Oeuvre du Cinéma. L'atmosphère y joue donc un rôle capital.

Les Chinois parlent souvent de la "volonté du Ciel". Ce qui peut se traduire, en termes contemporains, par la Loi de la Nature. Je serais très heureux si j'étais parvenu à saisir sur la pellicule la manière dont l'homme se comporte sous la "volonté du Ciel".

Hou Hsiao-hsien

DICHIARAZIONE DEL REGISTA

In **CITTA' DOLENTE** ho rinunciato ad un montaggio dettagliato e frammentario a favore di uno stile più scorrevole. Tagliare non per il fluire del ritmo, ma per catturare l'atmosfera e "sensazione" della ripresa e per uno scorrevole passaggio tra le scene. Poiché lo scopo ultimo di ogni film è quello di essere un'opera del cinema. L'atmosfera, quindi, è la cosa più importante.

I cinesi hanno un detto molto popolare, "la volontà del Cielo". In termini attuali, si può dire che questo si riferisce alla Legge della Natura. Sarebbe estremamente gratificante se io fossi riuscito a catturare nel film come gli uomini agiscono sotto "la volontà del Cielo".

Hou Hsiao-hsien



All photos by **Chen Shaw-wei** Art Direction by **Shu Kei & Tam Ying-lung**

20P.
#25942



World Sales:



Era International Ltd.

8F, 46 Bar Der Road, Section 1, Taipei, Taiwan, R.O.C. Tel: (02) 3971122 Fax: (02) 3972204

European, Australian & Canadian Contact:

Jane Balfour Films Ltd.

Burghley House, 35 Portess Road, London NW5 1AD Tel: (01) 2675392 Tlx: 917632 JBFILM Fax: (01) 2674241